

Văn Thư Kín của Luật Sư gửi Thân Chủ

Kính gửi quý thân chủ,

Bức thư này nhằm để thông báo là tôi được chỉ định làm luật sư đại diện cho quý vị trong vụ kháng án của quý vị trước Tòa Kháng Án Khu Vực Sáu (Sixth District Court of Appeal). Bản thông tin đính kèm sẽ giúp quý vị hiểu rõ tiến trình kháng án.

Quý vị có trách nhiệm thông báo cho tôi về mọi thay đổi địa chỉ. Tôi sẽ viết thư để cho biết về vụ kháng án, và thư này rất khó đến tay quý vị nếu tôi không được thông tin về mọi thay đổi địa chỉ của quý vị.

Tôi muốn biết rõ quý vị mong ước điều gì từ vụ kháng án này. Quý vị cho rằng điều phán quyết nào đối với mình là bất công? Quý vị có ý kiến gì về luật sư của mình? Quý vị có nghĩ rằng luật sư đại diện cho mình đã biện luận hữu hiệu hay không? Xin lý giải các nguyên do.

Xin lưu ý rằng khi có người nào đó nhận tội hoặc không phản đối phán quyết, như trong trường hợp của quý vị, thì họ không còn gì để biện luận tại tòa kháng án. Luật pháp quy định rằng khi nhận tội và chấp nhận phán quyết của tòa án thì bị đơn không thể dùng cách kháng án để phủ nhận quyết định nhận tội hoặc để biện luận họ thực sự vô tội.

Xin viết thư cho tôi nếu quý vị có thắc mắc về vụ kháng án của mình và tôi sẽ cố gắng hồi âm nhanh chóng.

Thân ái,

Luật Sư

Đính kèm

## BẢN THÔNG TIN VỀ KHÁNG ÁN

Tôi hiện đang được chỉ định làm luật sư đại diện cho quý vị trong vụ kháng án của quý vị tại Tòa Kháng Án Khu Vực Sáu California (California Sixth District Court of Appeal). Bản thông tin này sẽ giải thích diễn tiến trong một vụ kháng án hình sự. Tôi mong rằng bản thông tin này sẽ giải đáp một vài thắc mắc mà quý vị chắc chắn muốn hỏi về tiến trình kháng án.

### Kháng Án là gì?

Kháng án là thủ tục sơ khởi để tòa kháng án duyệt xét những thể thức kiện tụng do tòa thượng thẩm quận xét xử để xem liệu có sai sót pháp lý trong tiến trình tố tụng đó hay không. Việc duyệt xét được căn cứ theo các tài liệu và bút lục về diễn tiến tại tòa án cấp quận. Tòa kháng án không chấp nhận bằng chứng mới. Tòa kháng án không phán quyết là bị đơn, người đang kháng án (gọi đây là “người kháng án”), có tội hay vô tội. Điều đó đã được phán quyết tại tòa án cấp quận, nơi có kiện tụng hay đã có người nhận tội. Tòa kháng án chỉ xét xem các thể thức trong tòa án cấp quận có công bằng hay không. Quý vị có được một phiên tòa hay điều trần công bằng, tòa án có phán quyết đúng theo các câu hỏi và thủ tục xét xử hay không? Nếu có sai sót, thì liệu các điều này có đủ để bác bỏ phán quyết cáo buộc quý vị phạm tội hay không?

Tòa kháng án có nhiều cách phán quyết khác nhau trong vụ kháng án của quý vị. Họ có thể *chuẩn y* phán quyết của tòa án cấp thấp. Nếu điều này xảy ra, phán quyết của tòa án cấp thấp vẫn giữ y án. Họ có thể sửa đổi phán quyết, tức là thực hiện một vài thay đổi mà không cần bác bỏ (thí dụ: có thể sửa đổi lời tuyên án để quý vị có thêm nhiều phần đúng, hoặc phán quyết rằng những hình phạt của bản án cáo buộc phải được thi hành đồng thời thay vì liên tiếp). Tòa kháng án cũng có thể bác bỏ từng phần hay toàn bộ phán quyết của tòa án cấp thấp. Nếu bác bỏ, hồ sơ vụ kiện sẽ được gửi trả lại cho tòa án xét xử, thường là xét xử lại những điểm buộc tội bị bác bỏ, mặc dù có một số rất ít trường hợp là hồ sơ vụ kiện bị bác bỏ cùng với lệnh hủy bỏ vụ tố tụng. Thông thường thì phán quyết bị bác bỏ không có nghĩa là vụ kiện đã xong. Điều này chỉ có nghĩa là quý vị có quyền có phiên xét xử hay buổi điều trần mới, và luật pháp và quy tắc xét xử sẽ được thực thi nghiêm minh hơn.

California có hai cấp tòa kháng án, Tòa Kháng Án (Court of Appeal), được phân chia theo sáu khu vực, và Tòa Thượng Thẩm California (California Supreme Court). Ngoại trừ trường hợp có hình phạt tử hình, mọi kháng án đều do Tòa Kháng Án tại khu vực có phiên tòa hay buổi điều trần phán quyết. Do trường hợp của quý vị là kháng án tại Quận Santa Clara, Santa Cruz, Monterey hay San Benito, vụ kháng án của quý vị sẽ do Tòa Kháng Án Khu Vực Sáu, tọa lạc tại San Jose, phán quyết.

Sau khi Tòa Kháng Án đưa ra phán quyết của họ, bất cứ bên nào - quý vị, “người kháng án”, hoặc Tổng Chương Lý (Attorney General), “bị đơn” - đều có thể thỉnh cầu Tòa Thượng Thẩm California duyệt xét phán quyết đó. Thể thức xét xử tại Tòa Thượng Thẩm là khác biệt. Trong lúc Tòa Kháng Án duyệt xét từng vụ kháng án để xác định xem liệu có sai sót pháp lý hay không, thì Tòa Thượng Thẩm chỉ duyệt xét phúc thẩm một vài trường hợp tiêu biểu về vấn đề pháp lý có mối quan tâm hàng đầu trên toàn tiểu bang.

### Hồ Sơ

Sau khi tòa án cấp quận nộp thông báo có kháng án trong trường hợp của quý vị, lục sự và báo cáo viên tòa án khởi sự lo liệu các tài liệu theo yêu cầu cho vụ kháng án của quý vị. Các tài liệu đó bao gồm Bút Lục của Báo Cáo Viên (bản ghi đúng từng chữ một mọi diễn tiến tại phiên tòa và các phiên điều trần khác trong trường hợp của quý vị) và Bút Lục của Lục Sự (bao gồm các lời biện hộ, văn bản án lệnh tòa, chỉ dẫn cho bồi thẩm đoàn, v.v...)

Tiếp thay là tòa án chỉ có một bản tài liệu này cho người kháng án. Trong lúc vụ kháng án đang diễn tiến thì tôi lại cần bản này để đại diện quý vị trong vụ kháng án. Cuối cùng thì tôi sẽ gửi các tài liệu này để quý vị lưu giữ sau khi tôi hoàn thành vụ kháng án của quý vị.

Thường thì các bút lục nộp cho Tòa Kháng Án không có những thứ tôi cần dùng để đại diện hữu hiệu cho quý vị trong vụ kháng án. Nếu điều đó xảy ra, tôi sẽ nộp bản kiến nghị tại Tòa Kháng Án để xin thêm các bút lục. Thường thì bản tóm tắt hồ sơ mở đầu do tôi soạn chỉ phải nộp ba mươi ngày sau khi hồ sơ xin thêm được nộp tại Tòa Kháng Án.

### **Liên Lạc về Trường Hợp của Quý Vị**

Khi tôi nhận được các bút lục trong vụ kháng án của quý vị, tôi sẽ viết thư cho quý vị ngay khi tôi xem qua chúng. Tôi sẽ báo cho quý vị biết là theo ý tôi, tại thời điểm đó, chúng ta có thể trình bày vấn đề gì trong vụ kháng án. Quý vị sẽ cho tôi biết cảm nghĩ và ý kiến của mình về vụ kháng án để tôi nghiên cứu các vấn đề quan trọng đối với quý vị, và lượng định xem chúng ta có dùng được vấn đề đó để biện hộ trong vụ kháng án của quý vị hay không. Xin hỏi âm cho tôi, ngay cả khi chỉ cần xác nhận địa chỉ của quý vị và để báo cho tôi biết là quý vị có nhận được thư của tôi. Nếu quý vị chuyển nhà tù hoặc thay đổi địa chỉ, xin thông báo ngay cho tôi địa chỉ mới của quý vị.

Thường thì tôi sẽ liên lạc với quý vị qua bưu tín. Bưu tín giữa luật sư-thân chủ này là vấn đề kín đáo, và giới chức tại nhà tù hay trại tạm giam không có quyền đọc. Khi quý vị gửi thư cho tôi, xin nhớ ghi dòng chữ “Attorney-Client Mail” (Thư Luật Sư-Thân Chủ) hoặc “Legal Mail” (Thư Pháp Lý) trên bao thư của từng bức thư quý vị gửi cho tôi. Hồi đáp của quý vị, và mọi tài liệu khác mà tôi thu thập liên quan đến trường hợp của quý vị, đều được cất giữ trong hồ sơ kín đáo tại văn phòng của tôi.

Xin viết thư cho tôi vào mọi lúc; quý vị sẽ nhanh chóng nhận được hồi âm. Tôi có thể hỏi âm trở đôi chút nếu tôi cần dịch thuật bức thư của quý vị, và hồi âm của tôi. Nếu có thắc mắc pháp lý về trường hợp của mình, quý vị cần phải viết thư ngay cho tôi. Xin đừng nhờ bạn hữu hay thân quyến để liên lạc với tôi về trường hợp của quý vị. Tôi không thể bàn thảo mọi thứ về trường hợp của quý vị với người khác, bởi vì điều đó là vi phạm đặc quyền luật sư-thân chủ.

Xin nhớ rằng việc liên lạc của quý vị với tôi là một đặc quyền. Người khác không thể đọc những gì chúng ta đã viết, và việc liên lạc của quý vị với tôi không thể bị dùng để chống lại quý vị. Nhưng việc liên lạc của quý vị với người khác thì không có đặc quyền bảo vệ đó. Do vậy, tôi nhất là quý vị đừng bàn thảo tỉ mỉ trường hợp của quý vị với cai ngục, bạn tù hoặc bất kỳ người nào khác. Nếu quý vị tiết lộ những tình tiết buộc tội về trường hợp của quý vị cho người khác, họ có thể làm chứng chống lại quý vị nếu vụ kháng án thành công và quý vị được một phiên tòa mới.

### **Soạn Thảo Bản Tóm Tắt Hồ Sơ**

Trong một vụ kháng án, trái ngược hẳn với phiên tòa xét xử, việc biện luận hầu như chỉ biểu đạt qua văn bản. Bản tóm tắt mở đầu của người kháng án, do tôi soạn thảo, phải được nộp tại tòa kháng án trong thời hạn bốn mươi ngày sau khi các bút lục trong nội vụ của quý vị đến tòa này. Thường thì tôi sẽ yêu cầu có thêm thời gian cần thiết để đọc tất cả các bút lục, nghiên cứu luật pháp và viết bản tóm tắt mở đầu. Xin nhớ rằng vào cùng lúc đó, tôi cũng đang chú ý và lo liệu cho các trường hợp khác.

Bản tóm tắt có ghi những lời biện luận lý giải nguyên do vì sao cần bác bỏ hay sửa đổi phán quyết của tòa án cấp quận. Mục đích của bản tóm tắt là vạch ra sai sót có thể xảy ra tại tòa án cấp

dưới, đủ nghiêm trọng để phải thay đổi kết quả trong trường hợp của quý vị; Nếu không đủ thuyết phục để chứng tỏ rằng đã xảy ra một số sai sót; các sai sót trong phiên tòa của quý vị sẽ không tự động dẫn đến việc bác bỏ cáo buộc quý vị. Chúng ta phải chứng tỏ rằng các sai sót là từ “thành kiến” - đó là nếu không có sai sót, thì kết quả trong trường hợp của quý vị sẽ khác đi. Bản tóm tắt chỉ căn cứ theo nội dung của bút lục trong vụ kháng án. Không một người nào có thể biện luận dựa theo các phát biểu, tài liệu, hoặc sự kiện không có trong bút lục. Nói cách khác, vụ kháng án của quý vị chỉ có thể phản đối những vấn đề mà bút lục cho thấy đã thực tế xảy ra tại tòa án cấp quận. Theo điều luật kháng án, tôi phải chỉ ra những cơ sở lập luận nào đã hỗ trợ đặc lực nhất cho phán quyết của bồi thẩm đoàn hay tòa án. Tôi cũng sẽ nỗ lực biện luận cùng nhấn mạnh các cơ sở lập luận có lợi cho quý vị, nhưng tôi phải trình bày tất cả các cơ sở lập luận trong bản tóm tắt, kể cả cơ sở lập luận có lợi cho phía bên kia.

Quý vị có thể chắc chắn rằng tôi sẽ duyệt xét thật kỹ các bút lục để tìm ra các sai sót nào đã xảy ra trong trường hợp của quý vị. Để tìm ra mọi vấn đề nào có thể biện luận nhân danh quý vị, tôi sẽ đọc kỹ các bút lục, bàn thảo với luật sư đại diện cho quý vị tại tòa án cấp quận, và tham khảo ý kiến của quý vị. Nếu cần thiết thì tôi cũng sẽ xem lại hồ sơ phiên tòa. Tôi sẽ trình bày trong bản tóm tắt hồ sơ mở đầu mọi vấn đề có lợi mà tôi tìm thấy.

Tuy nhiên, đôi lúc sau khi xem kỹ mọi thứ về trường hợp của quý vị, tôi không tìm thấy bất kỳ sai sót đáng kể nào. Trong trường hợp hiếm khi xảy ra này, tôi sẽ viết thư để thông báo cho quý vị kết quả nghiên cứu và điều tra của tôi, và hỏi xem quý vị muốn thực hiện điều gì. Khi tôi không tìm thấy vấn đề gì đáng kể, thì quý vị có hai cách chọn: (1) quý vị có thể từ bỏ ý định kháng án; hoặc (2) tôi có thể nộp bản tóm tắt “*Wende*”. Nếu quý vị nộp văn bản từ bỏ vụ kháng án, hầu như chắc chắn rằng Tòa Kháng Án sẽ hủy bỏ vụ kháng án của quý vị. Thường thì tòa kháng án cũng sẽ kết thúc mọi duyệt xét về cáo buộc quý vị. Nếu tôi thảo bản tóm tắt *Wende*, tôi sẽ trình bày cho tòa kháng án biết điều đã xảy ra trong trường hợp của quý vị tại tòa án cấp quận, và thỉnh cầu tòa án duyệt xét độc lập các bút lục trong trường hợp của quý vị để xác định xem liệu có những vấn đề nào là tinh tiết khả dĩ hay không. Khi tòa án nhận bản tóm tắt *Wende*, họ sẽ cho quý vị cơ hội viết thư trình bày những điều bất công nào mà quý vị thấy đã xảy ra trong trường hợp của mình. Nếu sau khi duyệt xét các bút lục, tòa án kết luận rằng có những vấn đề có thể biện luận, họ sẽ yêu cầu tôi biện luận bằng văn bản nhân danh quý vị về các vấn đề đó. Nếu tòa án thấy *không có* những vấn đề có thể biện luận, họ sẽ công nhận án lệnh của quý vị.

Sau khi Bản Tóm Tắt Mở Đầu của Người Kháng Án (Appellant’s Opening Brief) được nộp lên tòa án, Tổng Chương Lý, văn phòng đại diện tại Tiểu bang California, có ba mươi ngày để soạn thảo và nộp Bản Tóm Tắt của Bị Đơn (Respondent’s Opening Brief). Thường thì Tổng Chương Lý sẽ thỉnh cầu được gia hạn thêm ba mươi ngày để soạn bản tóm tắt, và thường được Tòa Kháng Án chấp thuận. Đôi lúc, Tổng Chương Lý sẽ thỉnh cầu và được nhiều gia hạn như vậy.

Nếu cần trả lời cho những biện luận của Tổng Chương Lý, tôi sẽ nộp Bản Tóm Tắt Trả Lời (Reply Brief) nhân danh quý vị. Bản tóm tắt hồ sơ này phải được nộp trong vòng ba mươi ngày kể từ ngày Bản Tóm Tắt của Bị Đơn được nộp. Tôi nộp bản tóm tắt trả lời trong hầu hết trường hợp, nhưng không phải tất cả.

Tôi sẽ gọi cho quý vị bản sao của tất cả các bản tóm tắt hồ sơ trong trường hợp của quý vị do tôi cũng như Tổng Chương Lý soạn thảo. Tôi cũng sẽ gọi cho quý vị bản sao tất cả các kiến nghị nào do tôi nộp tại tòa kháng án. Tiếc thay là toàn bộ những tài liệu này đều được viết bằng Anh ngữ. Tòa án sẽ không trả tiền cho việc dịch thuật các tài liệu này sang tiếng Việt Nam.

### **Biện Luận Bằng Lời Nói**

Đôi lúc, sau khi tất cả các bản tóm tắt hồ sơ đã được nộp — thường từ bốn đến tám tháng — tôi sẽ nhận một thông báo của tòa án cho biết rằng tòa án đã duyệt xét trường hợp và luật sư có thể

thỉnh cầu cơ hội biện luận bằng lời nói bổ túc thêm cho biện luận văn bản. Tôi sẽ thỉnh cầu biện luận bằng lời nói nếu thấy rằng điều này sẽ tăng thêm lợi thế cho trường hợp của quý vị. Nếu thấy không gia tăng thêm lợi thế, tôi sẽ không thỉnh cầu điều đó.

Nếu có biện luận bằng lời nói, tôi và một luật sư của văn phòng Tổng Chương Lý sẽ ra trước ba vị thẩm phán của tòa kháng án tại San Jose để tranh luận. Cuộc tranh luận rất ngắn ngủi, hầu như luôn chưa đến nửa giờ đồng hồ. Cuộc tranh luận chỉ căn cứ theo bút lục trong vụ kháng án và luận điểm pháp lý có trong bản tóm tắt hồ sơ. Không cho phép có nhân chứng, và tòa án cũng sẽ không chấp nhận mọi bằng chứng mới nào. Nếu đang nằm tù thì quý vị không được đến tòa để biện luận. Nếu đang tại ngoại thì quý vị có thể đến nghe cuộc tranh luận, nhưng quý vị không được phép xen vào.

### **Phán Quyết của Tòa Án**

Trong vòng chín mươi ngày kể từ ngày biện luận bằng lời nói, tòa kháng án sẽ viết phán quyết bằng văn bản, cho biết cáo buộc quý vị phạm tội và bản tuyên án có được chứng nhận, bác bỏ hoặc sửa đổi hay không. Tôi sẽ gửi bản sao của phán quyết cho quý vị ngay khi tôi nhận nó. Tôi phải cho quý vị biết rằng chưa đầy mười phần trăm vụ kháng án hình sự có kết quả là bác bỏ hoàn toàn việc cáo buộc. Trong một vài trường hợp, bản tuyên án sẽ được sửa đổi hoặc cáo buộc bị bỏ. Ngay cả khi kết quả là không bác bỏ hoàn toàn, việc sửa đổi bản tuyên án cũng có thể giảm thời hạn ở tù của quý vị.

### **Duyệt Xét Phúc Thảm ở Cấp Cao Hơn**

Khi tôi nhận được phán quyết của tòa án, tôi sẽ đọc kỹ nó ngay để xác định xem liệu có bất kỳ cơ sở lập luận nào để tiến hành thêm các bước nữa trong vụ kháng án của quý vị hay không. Nếu cho rằng không thể tiến hành thêm điều gì nữa, tôi sẽ thông báo ngay cho quý vị và gửi cho quý vị các bút lục của trường hợp quý vị. Nếu muốn, quý vị có thể tiếp tục kháng án với phương sách của riêng mình. Nếu muốn tiếp tục kháng án với phương sách khác, quý vị phải thực hiện chúng trong thời hạn đã đề cập ở đây.

Nếu tôi cho rằng tòa kháng án đưa ra phán quyết không đúng thì chúng ta có hai hướng hành động có thể thực hiện. Trước tiên, tôi có thể nộp Đơn Thỉnh Cầu Tái Điều Trần (Petition for Rehearing) tại tòa kháng án, trong đó yêu cầu tòa án hủy bỏ phán quyết của họ bởi vì phán quyết có sai sót pháp lý nghiêm trọng. Đơn Thỉnh Cầu Tái Điều Trần phải được nộp trong vòng mười lăm ngày kể từ ngày nhận phán quyết của tòa. Tòa Kháng Án có mười lăm ngày khác để quyết định xem liệu có chấp nhận cho tái điều trần hay không, đôi lúc điều này ít khi xảy ra. Nếu tòa án không chấp nhận cho tái điều trần, phán quyết của tòa án trở thành quán quyết cuối cùng sau 30 ngày.

Sau khi phán quyết của Tòa Kháng Án trở thành phán quyết cuối cùng, tùy chọn thứ hai trong trường hợp của quý vị là nộp Đơn Thỉnh Cầu Duyệt Xét (Petition for Review) tại Tòa Thượng Thẩm California. Đơn thỉnh cầu này phải được nộp trong vòng mười ngày sau khi phán quyết của Tòa Kháng Án trở thành quán quyết cuối cùng (có nghĩa là trong vòng bốn mươi ngày sau khi nhận được phán quyết của tòa kháng án). Tôi chỉ đi theo cách này nếu thấy có vấn đề quan trọng cho toàn tiểu bang, hoặc nếu có vấn đề liên quan đến quyền hợp hiến liên bang của quý vị. Nếu có biện luận nào liên quan đến quyền này của quý vị, tôi sẽ đưa nó vào đơn thỉnh cầu duyệt xét để có cơ hội trình bày biện luận đó tại tòa án liên bang.

Sau khi việc duyệt xét tại tòa án California kết thúc, chúng ta có thể xin được duyệt xét tại tòa án liên bang. Trước tiên, quý vị có thể gửi Kiến Nghị Certiorary (Cứu xét) lên Tòa Thượng Thẩm Hoa Kỳ (United States Supreme Court). Đơn thỉnh cầu này phải được nộp trong vòng chín mươi ngày kể từ ngày tòa thượng thẩm tiểu bang từ chối Đơn Thỉnh Cầu Duyệt Xét. Tùy chọn thứ hai là viết đơn thỉnh cầu lệnh đình chỉ giam giữ để đệ trình tại tòa án khu vực cấp liên bang. Đơn

thỉnh cầu lệnh đình chỉ giam giữ phải được nộp trong vòng một năm cộng với thời hạn chín mươi ngày tòa thượng thẩm tiểu bang từ chối Đơn Thỉnh Cầu Duyệt Xét. Trong hầu hết trường hợp, nỗ lực đệ trình Kiến Nghị Certiorary lên Tòa Thượng Thẩm Hoa Kỳ thường không có kết quả, bởi vì đơn thỉnh cầu này ít khi được chấp thuận. Nếu có biện luận nào liên quan đến quyền hạn hợp hiến liên bang của quý vị, tùy chọn chung nhất là soạn thảo đơn thỉnh cầu lệnh đình chỉ giam giữ để đệ trình tại tòa án khu vực cấp liên bang. Thường thì tôi không đại diện cho thân chủ nào tiếp tục theo đuổi trường hợp của họ tại tòa án liên bang. Nếu chúng ta thất bại tại tòa án tiểu bang và quý vị muốn tiếp tục theo đuổi trường hợp của mình tại tòa án liên bang, chúng ta có thể bàn thảo những điều cần phải thực hiện tiếp vào lúc đó.

### **Lời Kết**

Tôi hân hạnh có cơ hội đại diện quý vị trong vụ kháng án của quý vị. Về phần tôi, tôi sẽ thực thi mọi thứ khả dĩ để nhân danh quý vị và biện luận hoàn hảo. Nếu quý vị hợp tác với tôi trong việc biện luận cho vụ kháng án của quý vị, chúng ta sẽ cùng nhau thực hiện mọi điều tốt đẹp nhất khả dĩ cho trường hợp của quý vị.